

ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP. HỒ CHÍ MINH
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

ThS. BÙI THỊ PHƯƠNG CHI



GIÁO TRÌNH TIẾNG VIỆT THƯƠNG MẠI

(DÀNH CHO HỌC VIÊN NƯỚC NGOÀI)



NHÀ XUẤT BẢN
ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP. HỒ CHÍ MINH

ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP. HỒ CHÍ MINH
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

GIÁO TRÌNH

TIẾNG VIỆT THƯƠNG MẠI

(DÀNH CHO HỌC VIÊN NƯỚC NGOÀI)

Người biên soạn:

ThS. Bùi Thị Phương Chi

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH - 2017

GIÁO TRÌNH
TIẾNG VIỆT THƯƠNG MẠI
(DÀNH CHO HỌC VIÊN NƯỚC NGOÀI)

ThS. BÙI THỊ PHƯƠNG CHI

Bản tiếng Việt © KHOA VIỆT NAM HỌC - TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI & NHÂN VĂN- ĐHQG TPHCM, NXB ĐHQG-HCM và TÁC GIẢ.

Bản quyền tác phẩm đã được bảo hộ bởi Luật Xuất bản và Luật Sở hữu trí tuệ Việt Nam. Nghiêm cấm mọi hình thức xuất bản, sao chụp, phát tán nội dung khi chưa có sự đồng ý của tác giả và Nhà xuất bản.

ĐỂ CÓ SÁCH HAY, CÂN CHUNG TAY BẢO VỆ TÁC QUYỀN!

LỜI NÓI ĐẦU

Từ sau khi Việt Nam có chính sách đổi mới, và đặc biệt sau khi Luật đầu tư nước ngoài ra đời, nhiều công ty lớn từ các nước đã đến Việt Nam để tìm hiểu môi trường đầu tư, thiết lập các mối quan hệ làm ăn với Việt Nam. Làn sóng đầu tư, hợp tác kinh doanh với Việt Nam càng diễn ra mạnh mẽ sau khi Việt Nam gia nhập Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO) và ký kết được Hiệp định đối tác kinh tế chiến lược xuyên Thái Bình Dương (TPP), các doanh nghiệp, các nhà đầu tư nước ngoài lớn, nhỏ cũng tìm thấy nhiều cơ hội làm ăn ở Việt Nam. Vì vậy, nhu cầu học tiếng Việt của người nước ngoài để làm ăn ngày càng cao.

Cuốn Giáo trình Tiếng Việt thương mại được biên soạn nhằm giúp các sinh viên hệ chính quy Khoa Việt Nam học, các học viên có nhu cầu kinh doanh tại Việt Nam làm quen với các thuật ngữ, các mẫu hội thoại liên quan đến các lĩnh vực thương mại. Đồng thời, nó cũng cung cấp một số kiến thức cơ bản về hoạt động đầu tư, kinh doanh theo thông lệ quốc tế.

Nội dung cuốn giáo trình gồm 8 bài học theo các chủ đề như tìm hiểu việc đầu tư tại Việt Nam, cách thiết lập quan hệ, cách đàm phán, cách chào giá và đàm phán giá, các phương thức thanh toán quốc tế, các phương thức vận chuyển hàng hóa, cách soạn thảo hợp đồng, cách giải quyết khiếu nại.

Mỗi bài học gồm 4 phần: 1. Giới thiệu; 2. Hội thoại; 3. Bài đọc; 4. Bảng từ vựng tiếng Việt Anh Hàn. Trong đó có một số bài tập luyện từ vựng, luyện hội thoại và câu hỏi trả lời theo nội dung bài đọc. Ngoài phần nội dung chính, còn có phần phụ lục gồm mẫu hợp đồng bằng tiếng Anh và mẫu hợp đồng mua bán hàng hóa dùng trong nước. Giáo trình cũng có phần âm thanh kèm theo để tiện cho sinh viên, học viên luyện nghe. Để thuận tiện cho sinh viên tra cứu, từ vựng trong bảng từ mới có thể là một từ hay một cụm từ. Từ vựng

sau mỗi bài được dịch sang tiếng Anh và tiếng Hàn theo thứ tự xuất hiện trong bài, còn ở phần phụ lục, từ vựng được sắp xếp theo thứ tự bảng chữ cái.

Giáo trình này phù hợp với các sinh viên, học viên trình độ tiếng Việt từ trung cấp trở lên và được giảng dạy trong thời lượng 30 tiết hay 45 tiết tùy đối tượng học.

Giáo trình không thể tránh khỏi sai sót, chúng tôi mong nhận được sự đóng góp của quý thầy cô và các sinh viên, học viên để hoàn thiện hơn trong lần xuất bản sau.

Chúng tôi cũng xin chân thành cảm ơn những đóng góp quý báu về nội dung và hình thức cho cuốn giáo trình này của PGS.TS Trần Thùy Vịnh và TS Nguyễn Văn Phổ. Cảm ơn các em học viên Ko Joo Hwi (nhân viên công ty KT), Jung Yong Sang (doanh nhân), Moon Ji Youn (cựu sinh viên Khoa Việt Nam học) đã giúp chúng tôi phân dịch từ sang tiếng Hàn.

Tác giả

ThS. Bùi Thị Phương Chi.

MỤC LỤC

	Trang
LỜI GIỚI THIỆU	
Bài 1: TÌM HIỂU VIỆC ĐẦU TƯ	1
I. Giới thiệu	1
II. Hội thoại	1
III. Bài đọc: Đầu tư nước ngoài tại Việt Nam	5
IV. Từ vựng tiếng Việt – Anh - Hàn	13
Bài 2: THIẾT LẬP MỐI QUAN HỆ THƯƠNG MẠI	16
I. Giới thiệu	16
II. Hội thoại	16
III. Bài đọc: Công ty STCO sang thăm và làm việc với đối tác tại Việt Nam	21
IV. Từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	26
Bài 3: CÁCH ĐÀM PHÁN	28
I. Giới thiệu	28
II. Hội thoại	28
III. Bài đọc: Các trình tự tiến hành trong đàm phán thương mại	32
IV. Từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	38

Bài 4: CHÀO GIÁ VÀ TRẢ GIÁ	40
I. Giới thiệu	40
II. Hội thoại	40
III. Bài đọc: Nghệ thuật đàm phán giá với khách hàng	43
IV. Từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	49
Bài 5: PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN	51
I. Giới thiệu	51
II. Hội thoại	51
III. Bài đọc: Các phương thức thanh toán quốc tế	54
IV. Từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	61
Bài 6: VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA	64
I. Giới thiệu	64
II. Hội thoại	64
III. Bài đọc: Các điều kiện vận chuyển hàng hóa (INCOTERMS)	68
IV. Từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	74
Bài 7: KÝ HỢP ĐỒNG THƯƠNG MẠI	76
I. Giới thiệu	76
II. Hội thoại	76

III.	Bài đọc: Mẫu hợp đồng nhập khẩu máy móc	80
IV.	Từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	86
Bài 8: KHIẾU NẠI VÀ GIẢI QUYẾT KHIẾU NẠI		88
I.	Giới thiệu	88
II.	Hội thoại	88
III.	Bài đọc: Được, mất sau khiếu nại của người tiêu dùng	91
IV.	Từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	97
Phụ lục		
1.	Bản tiếng Anh mẫu hợp đồng nhập khẩu máy móc	99
2.	Mẫu hợp đồng mua bán hàng hóa trong nước Việt Nam	103
3.	Bảng tổng hợp từ vựng tiếng Việt Anh - Hàn	109

**GIÁO TRÌNH
TIẾNG VIỆT THƯƠNG MẠI
(DÀNH CHO HỌC VIÊN NƯỚC NGOÀI)**

ThS. BÙI THỊ PHƯƠNG CHI

Nhà xuất bản ĐHQG-HCM và tác giả/đồng tác
liên kết giữ bản quyền[®]

Copyright © by VNU-HCM Press and author/
co-partnership All rights reserved

Xuất bản năm 2017

Số lượng 1000 cuốn,
Khổ 15.5 x 23.5 cm,
ĐKKHXB số: 1317-2017/CXBIPH/
03-71/ĐHQGTPHCM,
Quyết định XB số 73/QĐ-ĐHQGTPHCM,
của NXB ĐHQG-HCM cấp ngày 03-05-2017
In tại: Công ty TNHH In & bao bì Hưng Phú
Đ/c: 162A/1 – KP1A – P. An Phú –
TX. Thuận An – Bình Dương
Nộp lưu chiểu: Quý II/2017

**NHÀ XUẤT BẢN
ĐẠI HỌC QUỐC GIA THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**
Khu phố 6, Phường Linh Trung, Quận Thủ Đức,
TP Hồ Chí Minh

Dãy C, số 10-12 Đinh Tiên Hoàng, Phường Bến Nghé,
Quận 1, P Hồ Chí Minh

ĐT: 08 6272 6361 – 08 6272 6390

E-mail: vnuhp@vnuhcm.edu.vn

PHÒNG PHÁT HÀNH

Dãy C, số 10-12 Đinh Tiên Hoàng, Phường Bến Nghé,
Quận 1, TP Hồ Chí Minh

ĐT: 08 6272 6361 – 08 6272 6390

Website: www.nxbdhqghcm.edu.vn

TRUNG TÂM SÁCH ĐẠI HỌC

Tầng hầm, Dãy C, số 10-12 Đinh Tiên Hoàng, Phường Bến
Nghé, Quận 1, TP Hồ Chí Minh

ĐT: 08 6272 6350 - 0942810361

Website: www.sachdaihoc.edu.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản

NGUYỄN HOÀNG DŨNG

Chịu trách nhiệm nội dung

NGUYỄN HOÀNG DŨNG

Tổ chức bản thảo và chịu trách nhiệm về tác quyền

**KHOA VIỆT NAM HỌC - TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA
HỌC XÃ HỘI & NHÂN VĂN – ĐHQG TP HCM**

Biên tập

PHẠM THỊ ANH TÚ

Sửa bản in

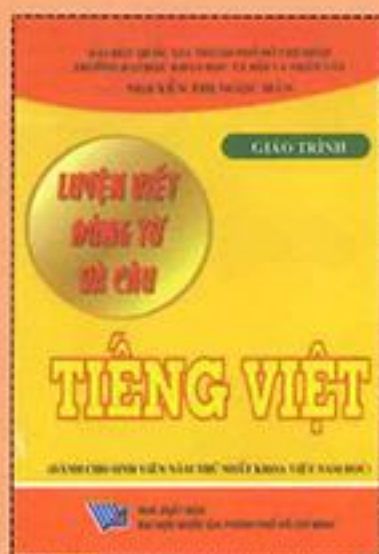
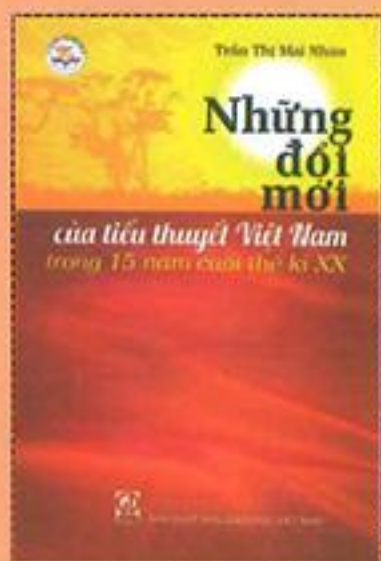
THUYỀN DƯƠNG

Trình bày bìa

HOÀNG OANH

ISBN: 978 – 604 – 73 – 5265 – 4

MỜI BẠN TÌM ĐỌC



Bạn đọc có thể mua sách tại:

Văn phòng Khoa Việt Nam học

Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn TP. Hồ Chí Minh

10 - 12 Đinh Tiên Hoàng, phường Bến Nghé, quận 1, TP. Hồ Chí Minh

ISBN: 978-604-73-5265-4



Giá: 80.000 đ

Liên hệ mua sách:

Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn – Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh

KHOA VIỆT NAM HỌC

Địa chỉ: 10-12 Đinh Tiên Hoàng, Bến Nghé, Quận 1, Hồ Chí Minh

Điện Thoại: 028 38 225009

Email: viethamhoc@edu.vn; vietnamhoc@hcmussh.edu.vn